

# 第一单元 认识翻译

## Understanding Translation

### 本单元旨要

本单元由两课组成，简明扼要地讨论翻译的理论问题，焦点放在对翻译本质的认识上，同时针对MTI学生的特点，阐述翻译理论“学”与“术”之分的必要性。第一课以丰富多彩的翻译定义作为切入点，展现翻译理论的多元性，不仅蕴含传统译论与当代译论的分野，而且提示学习者应对翻译的最高境界有一种不懈的追求。第二课的讨论旨在廓清翻译理论“学”与“术”的区别，以便学习者面对林林总总的当代译论能作适当的分辨与取舍。本课同时也对我国高校的翻译专业及其学术作为略加讨论。

# 第一课 翻译的定义种种

## Definitions of Translation

学习或研究翻译首先应当了解“何谓翻译”？而给翻译下定义似乎不是一件很难的事。有一个翻译定义我们似都耳熟能详：翻译是用一种语言文字忠实而流畅地传达另一种语言文字所包含的意思或思想。这个翻译定义，或者说这一类的翻译定义，虽说没有错，但是都太简单，也太笼统了些，对于我们要比较深入地认识或理解翻译现象是缺乏揭示性的。在正式讨论翻译的定义之前，有必要先对“翻译”（translate）这个词作个简略的词源考察，为我们更好地了解翻译本来的含义作个铺垫。

英语动词 translate 源自于拉丁词 translatus，而 translatus 又是 transferre 的过去分词。在拉丁语里，transferre 的意思是 carry 或 transport，指的是背负物件将其转移至另一地方。词根 trans 本身含有时空变迁的意思，而 ferre 除了“负重”与“搬运”的意指外，还有 endure 与 suffer 的含义（Gentzler, 2001: 166）。据此，translate 的深层含义可以完整解释为：把某一样东西，穿越一定的时间或空间，从一个地方搬到另一个地方，整个过程对搬运者而言是要经受痛苦或磨难的。从某种意义上说，这样的解释的确道出了翻译的本质。当然，还应补充一点的是，如西班牙大哲学家加塞特（Jose Ortega Gasset）所言（Venuti, 2000: 49-63），翻译者在翻译过程中所经历的不仅有“痛苦”（misery），更有“辉煌”（splendor）。

翻译虽然可以解释为穿越时空而作的某种搬运，但是要给它下一个确切的定义却还是一件不容易办到的事，尤其是要给出一个统一且普遍适用的定义就更难，甚至不可能。到目前为止，翻译界或翻译研究界的人士给翻译下定义仍然是仁者见仁，智者见智。这是为什么呢？美国著名翻译家兼翻译理论家奈达（Eugene Nida）有过如下的解说：

Definitions of proper translating are almost as numerous and varied as the persons who have undertaken to discuss the subject. This diversity is in a sense quite understandable; for there are vast differences in the materials translated, in the purposes of the publication, and in the needs of the prospective audience. Moreover,

live languages are constantly changing and stylistic preferences undergo continual modification. Thus a translation acceptable in one period is often quite unacceptable at a latter time. (Venuti, 2000: 131)

给恰当翻译下的定义可谓五花八门，多得几乎不可胜数，有多少人参与对此讨论，便会生出多少个定义来。这种定义的多样性从某种程度上讲是完全可以理解的。因为所翻译的材料之间区别很大，出版翻译物的目的又不相同，而且针对的读者群需求也不一致。另外，活生生的语言总是处在不断的变化之中，语体风格的取向也总是有所修正，因而在一个时期被接受的译本会在后来的一个时期变得很不可接受。

奈达的话道出了为什么翻译定义难以统一的部分原因，即翻译视角的不同、翻译目的的不同、翻译领域的不同、翻译时代的不同、翻译需求的不同等等。虽然如此，我们仍然可以从现有的众多翻译定义中发现一些对我们有启发的思想或道理，进而加深对翻译本质的理解。从大的层面来看，翻译的定义可分为广义与狭义两类。广义的翻译不仅指两种不同语言之间的翻译，还包括单一种语言内的意思传递或解释。在这一点上，美国著名学者乔治·斯坦纳（George Steiner）说过的两句话可谓经典：

**定义1:** In short, inside or between languages, human communication equals translation. (Steiner, 1998: 49)

简言之，无论是在一种语言之内或是在不同语言之间，人们的交际就等于翻译。

**定义2:** To understand is to decipher. To hear significance is to translate. (Steiner, 1998: xii)

理解即解码，领会重要含义即翻译。

下面这个定义也可以视为广义翻译定义的一种极具代表性的表述：

**定义3:** An interpretation (在此与 translation 同义) is any text which makes more understandable what is hardly understood. This holds true not only for translation from one language into another, but also for commentary, explanations of words, notes, paraphrases, metaphrases (whether they move closer to the original or stay farther away from it), and the like. The term can also be stretched to include the clarification of recondite disciplines, the elucidation of dreams and oracles, the solution of implicit problems and, finally, the elucidation of all that is unknown. (Lefevere, 1992: 86)

解释（即翻译）可是任何一个文本，它使得本来难以理解的东西变得易于理解，这不仅指一种语言译成另一种语言，而且还指评论、词语解释、注解、意译、直译（不管这些“翻译”是离原文更近或是更远）。这个术语还可拓展，包括对深奥学科的阐释、对梦和神谕的阐释、对隐含问题提出的解决方案及对所有尚未知的事物所作的说明等。

除上述广义的翻译定义外，对于从事实际翻译工作的人来说，更关注的应是狭义的翻译定义，因为后者讨论的是两种不同语言之间的转换以及与此紧密相关的问题，而这类定义一般来说技术性较强。大致而言，狭义的翻译定义可以从基于语言层面、超越语言层面、强调互动以及艺术的角度等角度展开。

## 一、基于语言层面的考虑

**定义4:** Translation is a process of “deverbalizing” and “reverbalizing”; it leads from an SLT to a TLT which is as close an equivalent as possible and presupposes an understanding of the content and style of the original. Translation, according to this definition, is a process which can be subdivided within itself. It comprises two main phases, a phase of semasiological understanding, during which the translator analyzes the SLT for intended meaning and style, and a phase of onomasiological reconstruction (TL recomposition) during which the translator reproduces the SLT, analyzed as to content and style, while giving optimal consideration to points of communicative equivalence. (Wills, 1982: 62)

翻译是一个“词语解构”和“词语重构”的过程，它从源语文本走向目标语文本，使后者尽可能接近等值，并以理解原文的内容与风格为先决条件。根据这一定义，翻译作为一个过程本身还可再细分。它由两个主要阶段构成：一是语义理解过程，在这一过程中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本；二是语义重构过程，在这一过程中译者再造源语文本，从内容与风格两方面进行分析，同时对交际对等的各个要点给以优化考虑。

从翻译的技术操作层面来讲，这个定义非常精确。它提出的“词语解构”和“词语重构”这两道工序是任何一位译者都能感同身受的事（当然从翻译的整个过程而论，似乎还应有一个“句法重构”过程，即按接受语的语法规则重新行文）。值得特别注意的一点是，定义最后还提到在语义重构时“同时对交际对等的各个要点给以优化考虑”。又如：

**定义5:** I have defined translation as information offered in a language z of culture Z which imitates information offered in language a of culture A so as to fulfill the desired function. That means that a translation is not the transcoding of words or sentences from one language into another, but a complex action in which someone provides information about a text under new functional, cultural and linguistic conditions and in a new situation, whereby formal characteristics are imitated as far as possible. (Snell-Hornby, 1995: 46)

我将翻译定义为：用属Z文化的语言z提供信息，它仿制用属A文化的语言a提供的信息，以便完成想要达到的功能。这就意味着翻译并不是词与句从一种语言进入另一种语言的转码活动，而是一种复杂的行为。藉此，某个人在新的功能、文化与语言条件下，在一种新的情景中提供一种文本的信息，同时又尽可能地将原文的形式特点一一仿制下来。

定义5与定义4不太相同之处是，它明确否认翻译是两种语言之间的“转码”活动，而是一种“复杂的行为”；强调在尽可能保存原文形式特点的同时，突出一个“新”字，即“新的功能、文化与语言条件”、“新的情景”（当然应包括“新的受众”）。不再将翻译与文字的机械对应相提并论已成为译学界的一种共识。这就意味着，译者在进行文字转换的同时，语言层面的考虑应当涉及到整个篇章的架构意义及其风格表达。正如下面这一定义所强调的那样，翻译一种语言并不只限于单词孤字的处理。

**定义6:** The translator, as stated before, does not translate words or individual sentences (unless an isolated sentence has text status), but texts. **Translation, therefore, is a text-oriented event.** It follows from this that the most pertinent definition of translation is text-oriented: Translation is a procedure which leads from a written SLT to an optimally equivalent TLT and requires the syntactic, semantic, stylistic and text-pragmatic comprehension by the translator of the original. (Wills, 1982: 112)

翻译并不是翻译单词孤句（除非一个单句具有篇章地位），而是翻译篇章。**翻译因而是一个以篇章为导向的事件。**据此，翻译最贴切的定义是以篇章为导向的：翻译是将书面的源语文本导向一个优化的对等目标语文本的过程，并要求译者对原文在句法、语义、风格与篇章语用等方面都领会、理解。

定义6实际上告诉我们，运笔翻译之时，最重要的是要做好谋篇的工作，即要从整体上来思考如何处理语言的转换。另外，如同定义4一样，定义6也提到“优化目标语文本”这一点。这里所谓的“优化”应当含有对译文进行必要语言加工的意思，使之在新的语言环境下更好地为新的文本受众所接受。

## 二、超越语言层面的考虑

**定义7:** Translation cannot be termed a purely “linguistic operation” (Fedorov, 1953), as has been presumed under the influence of MT, but rather must be thought of as a psycholinguistic, sociolinguistic and pragmalinguistic process which lends itself to an exhaustive scientific depiction only with the greatest difficulty. This is partly because the science of translation is, in the last analysis, a borderline science characterized by the continuing interplay of descriptive, explanatory, and normative questions. (Wills, 1982: 65)

翻译不能被说成是一种纯粹的“语言活动”，后者是受机器翻译影响而出现的一种推定，而应被认定是一个心理语言学、社会语言学及语用语言学的过程。对这个过程作详尽的科学描述困难极大。部分原因是，翻译科学说到底是一个与别的学科交叉的科学，其特点表现为描述、解释与规范的种种问题不断地相互作用、相互影响。

定义7除强调翻译是一个复杂的过程外，还进一步提到这个复杂过程可能要涉及的几个方面，即心理语言学、社会语言学及语用语言学等。换句话说，译者走笔之时应当要考虑到作者或读者的心理活动、所处的社会环境与一定的上下文等超语言的因素。唯其如此，译出来的东西方可能真正达意，方可能有更佳的接受效果。有的翻译学者甚至将这种超语言因素的考虑提升至语言世界观改变的高度：

**定义8:** Translation is thus and will continue to be ... a relative concept ... (It should be) said that every translation represents a transposition from the perspectives of one linguistic view of the world to those of another and that this cannot take place entirely without changes or metamorphoses. (Wills, 1982: 41)

翻译因而将继续是一个相对的概念。可以说每种翻译都是从一种语言世界观角度向另一种语言世界观角度的转换，而这种转换若不伴以种种变化或变异是不可能完全实现的。

定义8实际是为翻译基于语言层面操作的传统限制开了松绑之门。所谓的“种种变化或变异”最直接的表现当然是反映在语言的转换上，即亦步亦趋的翻译是站不住脚的，语言的结构与词语表述当随语言世界观（角度）的改变而变化。

### 三、强调双方的沟通、相互渗透与互动

这里的双方可以指原文与译文，原作者与译者，以及作者（译者）与读者。

**定义9:** From the teleological point of view, translation is a process of communication; the objective of translating is to impart the knowledge of the original to the foreign reader. (Wills, 1982: 59)

从目的论观点看，翻译是一个沟通过程。翻译行为的目标是向异国的读者传达原(文)著的知识。

所谓沟通，当然是涉及双方均要参与的一种行为。这个过程往往免不了“协商”这一环节。因此，从沟通的理念出发，翻译在译学界越来越被看成是源语文本（或作者）与目标语文本（或读者）之间的“协商行为”。这种“协商”在英文中用的词是 negotiate/negotiation。根据词典的解释，negotiate 有如下两层含义：

1. try to reach an agreement or compromise by discussion with others

谈判、洽谈、协商、讲条件、谈妥、说服

2. find a way over or through (an obstacle or a difficult path)

顺利通过、成功越过(障碍)、安全通过(艰途)

凡是有过严肃翻译经历的人恐怕都能体会到，这两层含义恰恰是对翻译过程曲折、复杂的生动写照。翻译作为一个沟通过程充满双方的进退取舍，最终的结果也必然是要照顾到双方的“利益”。如此一来，正如下面这个定义所说的，一件翻译作品就不可能是“一元之作”了。

**定义10:** A translation is not a monistic composition, but an interpenetration and conglomerate of two structures. On the one hand there are the semantic content and the formal contour of the original, on the other hand the entire system of aesthetic features bound up with the language of the translation. (Bassnett, 2002: 15)

一件翻译作品并不是一元之作，而是两种结构的相互渗透和聚合。一方面是原作的语义内容和形式轮廓，另一方面则是与译入语凝成一体的整个美学特征体系。

定义 10 的潜台词是：翻译一经形成，它就不可能完全是原作的一个翻版，而是一件新作，一件融合了两种语言与文化因素的新作。这种结果恐怕是不以译者的意志为转移的，因为造成这种结果的是“双方”的“互动”。下面两个定义谈的就是这类互动：

**定义11:** ... translation (can be viewed) as an intentional, interpersonal, partly verbal intercultural interaction based on a source text. (Nord, 1997: 18)

可将翻译看成是基于源语文本的一种有意图的、人际间的、部分以言语表达的不同文化间的互动。

这个定义强调的是，翻译是一种有意图的活动，也就是说它是一种有着明确目的的语言活动，由此带来不同语言间的互动。翻译如何进行，制作出什么样的译文及其形式，都取决于具体的翻译意图。这个定义在传统意义上的原文（原作者）与译文（译者）之间的对应关系之外，加进了一条重要原则，即每项翻译都有其一定的目的，目的决定手段，目的决定最后译文的样式（包括其篇幅、风格、雅俗等的具体体现）。显然，在这种情形下，互动更强调的是目标语方面的能动作用。再看下面一个定义：

**定义12:** ... translating is defined as translational action based on some kind of text. The expression “some kind of text” indicates a broad concept, combining verbal and nonverbal elements, situational clues and “hidden” or presupposed information. (Nord, 1997: 25)

翻译操作是基于某一文本的翻译行为。“某一文本”指的是一种宽泛的概念，包含言语与非言语成分，情景线索及暗藏的或预设的信息。

这一翻译定义跳出传统的原文概念，拓宽了原文文本的内涵。译者在翻译时并非只是死死地与原文的文字较真，而是要考虑到许多原文文字里并不明显负载的，但却是至关重要的东西，如历史场景、互文性、表非习见等因素。这一翻译定义对于在翻译过程中更好地实现不同语言间文化上的沟通特别有启发意义。

#### 四、从艺术的角度出发

以历史的眼光来审视翻译的一系列定义，不难发现，将翻译看成是一门艺术，由此又将善译定义为艺术的结晶，是一种十分显眼的现象。这在传统的译论中占据重要位置，至今仍具有强大的影响。这类定义在各种翻译理论的书籍中俯拾皆是。

**定义13:** At its finest, translation has nothing to gain from the (mathematically) puerile diagrams and flow-charts put forward by would-be theoreticians. It is, it always will be, what Wittgenstein called “an exact art.” (Steiner, 1998: xvi)

那些自称是理论家们的幼稚图表根本无助于处于最精雅状态的翻译。翻译,如维根斯坦所称,是,而且总是“一门纯粹的艺术”。

一般来说,把翻译说成是一门艺术,往往针对文学作品翻译的情形较多,这也是可理解的,正如下面这个定义所阐明那样:

**定义14:** In literary texts, linguistic form has not only a text-cohesive, but also an aesthetic function; it carries the creative will of the artist, and this lends the literary text an outward appearance which, in principle, can never be repeated and can therefore be realized in the TL only in analogous form. Hence, ... literary translation is an art, not a craft. (Wills, 1982: 77)

在文学作品中,语言的形式不仅具有文本聚合功能,还具有美学功能。它带着艺术家的创意,其外表不可被重复,在译入语中也只能以类比形式体现。文学翻译因而是艺术而非因熟生巧之技艺。

不过,大量翻译实践也证明,翻译的艺术性并非只属文学翻译所专有,其他文体类型或文本的翻译也都会或多或少唤起译者艺术的想象。从某种意义上讲,上乘的翻译或善译都离不开译者对原文的刻意揣摩,离不开译者在文字与形式两个方面的精心打造。这一点,从下面的几个定义里都能体会得出来。

**定义15:** (A good translation is) one which fulfills the same purpose in the new language as the original did in the language in which it was written. (Venuti, 2000: 131)

翻译在另一语言中达到了原作在原语中的目的(即为善译)。

这个定义强调译文的艺术性是要使译文达到与原文同样的目的。

**定义16:** ... a good translation focuses on the meaning or content as such and aims to preserve that intact; and in the process it may quite radically restructure the form: this is paraphrase in the proper sense. (Wills, 1982: 110)

善译关注的是意义或内容本身,目的是保留它们的原貌。在这样的过程中,译者可能需要相当伤筋动骨地重构原文形式:这是正统意义上的“意译”。

定义16非常明确地暗示,重新构造译文的形式是正统意义上的“意译”,其“艺术性”自然是不言而喻的事。

**定义17:** (A good translation is one) in which the merit of the original work is so completely transfused into another language as to be as distinctly apprehended, and as strongly felt, by a native of the country to which that language belongs as it is by those who speak the language of the original work. (Tytler, 1791: 8-9)

善译即是将原作的妙处完全移译到另一语言中，使译入语读者在理解的清晰性与感受的强烈程度上与源语读者等量齐观。

这个关于善译的定义是由英国著名学者泰特勒（Alexander Tytler）在两百多年前提出来的，它之所以至今仍在译学界广为传播，甚至奉为圭臬，绝非偶然。它似乎最能道出一代又一代的翻译工作者对翻译艺术境界不懈追求的心声。翻译艺术达到炉火纯青，便可走向出神入化。对此，我国的翻译家与翻译学者也有许多论述，其中最著名、最具有代表性当推钱钟书先生在其《林纾的翻译》一文中曾说过的那段话：

文学翻译的最高理想可以说是“化”。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入于“化境”。十七世纪一个英国人赞美这种造诣高的翻译，比为原作的“投胎转世”（the transmigration of souls），躯体换了一个，而精神依然故我。（钱钟书，1989：79）

东西方的大学者在这个问题上似乎是“英雄所见略同”。下面两个翻译的定义都提及了翻译与“投胎转世”的比喻：

**定义18：**“True translation is metempsychosis.” This implies that the ancient poet, whose own lines lead an immortal life, must time and again cast his spirit on a new translator, because translations are mortal, indeed even short-lived. (Lefevere, 1992: 34)

“真正的翻译是投胎转世。”这意味着这位诗作不朽的古代诗人，必须不断地将其精神“化”到一位新的译者身上，因为诗歌的翻译都是有一定的存活期的，有的诗歌翻译甚至只是昙花一现而已。

**定义19：**To put it in more cutting terms: the soul remains but it changes bodies—true translation is metempsychosis. (*ibid.*: 169)

更透彻地说，真正意义上的翻译是投胎转世，即灵魂依旧而躯体已变。

能让翻译进入“化境”，使其“投胎转世”，当然需要翻译家的超凡智慧与高超技艺。而要真正达到这种境界，除却天赋之外，翻译家自身丰富的艺术细胞也是一个必不可少的条件。当然，他在学识、涵养与笔耕等方面恐怕也都需要付出长期的努力和毕生的心血。

以上从四个方面对近 19 条翻译的定义进行了简要的讨论，目的在于使我们对翻译的本质有一个多角度、更清楚的认识。在明确翻译总体可分为广义翻译与狭义翻译的前提下，对后者还可以作若干细分。一般来说，翻译的定义可

以囿于语言层面，也可以超越语言层面，可以将译出语与译入语（具体还可将原文、原作者与译文、译者）等量齐观，也可以从纯艺术的角度对翻译进行审视。在一定意义上，这四类性质的翻译定义可以代表传统译论与当代译论的某种分野。第一类与第四类翻译定义在传统的译论中比较多见，而第二类与第三类翻译定义则充盈于当代翻译研究的许多文著。对于从事实际翻译工作的人而言，应当比较理性地对待这两大类（传统译论、当代译论）翻译的定义。传统的定义中包含着众多译界前贤的智慧结晶以及许多翻译的真谛，值得我们汲取。当代译论中的许多翻译定义基本都源自第二次世界大战以来，特别是上世纪70年代以来，风起云涌的翻译活动与不断扩展的翻译探索。在当今世界范围内，翻译的数量与种类激增，翻译的手法也呈现出日新月异的变化，随之而来的是对翻译问题进行审视的新视角，不少翻译定义因而逐渐突破了传统的、经典的框架。

综合上述的种种定义，我们可以得到几个具体的认识。首先，翻译决不是一种单纯的、简单的语言间的转码工序，而是一件非常复杂的活动，涉及到宽广的知识面与众多的认知领域。其中最重要的一点是，翻译在从一种语言向另一种语言转换时，不可避免地伴随着相应的文化与世界观角度的转换。其次，我们应当理解，翻译在某种程度上就是一种沟通工作，整个过程对双方而言，都是争取达到一种积极的妥协结果。而要取得好的翻译效果，就必须讲究翻译的艺术性。好的翻译，上乘的译作，都是艺术的结晶。最后，作为翻译工作者，我们都应对翻译的最高境界有一种不懈追求，而且应当把这种追求落实在长期的学问修养与翻译笔耕之中，取法乎上方可得其中。

## 思考题

1. 翻译的定义五花八门，对它们的归类可以因人而异。根据你的阅读积累和思考，对翻译的定义还可以如何进行分类？
2. 请你介绍一两个令你印象最为深刻的翻译定义。

### 英译汉练习

请将下列翻译的定义译为汉语，并与本课所提及的翻译定义相比较，体会其中的差异。

1. Bad translations render the letter without the spirit in a low and servile imitation. Good translations keep the spirit without moving away from the letter. They are free and noble imitations that turn the familiar into something new.
2. The best translation is not one that keeps forever before the reader's mind the fact that this is a translation, not an original English composition, but one that makes the reader forget that it is a translation at all and makes him feel that he is looking into the ancient writer's mind, as he would look into that of a contemporary. This is, indeed, no light matter to undertake or to execute, but it is, nevertheless, the task of any serious translator.

## 第二课 翻译理论中“学”与“术”

# Two Types of Translation Theories

### 一、“理论”一词溯源

第一课集中展示了许多翻译定义，这些定义本身就告诉了我们不少有关翻译的深刻道理，这些道理无疑是翻译理论的组成部分。在进一步具体讨论翻译理论问题之前，似有必要先来研究一下“理论”(theory)这个词的真实所指。从词源角度对其作一个简单的考察有助于我们从宏观上更好地理解何谓理论。

据说在古希腊，传神谕者或哲人(the oracle)乃真理、知识和启示的来源。受正式委派去向哲人讨教的人被称为 theoros。颇有意思的是，这个称呼在当时也用来称呼以某种官方身份去参加节庆活动的人。因而，theoros 这个词的另一层意思是“行政官”(主人)，而其更普通的意思是“观者”(凝视者)或“出门游历目睹风土人情者”。这个词也就包含一种理性判断之意(如执政官的头衔所示)。其核心意思可简述为一个怀有某种目的的睹物者。从名词 theoros 产生了动词 theorein，意为“观看”、“凝视”。这个动词强调有意识、刻意地观看活动。在 theorein 的基础上又派生出另一名词 theoria (theory)，它兼有“观看”、“观察”(a look at, a viewing)的外层含义与“凝思”、“思索”(contemplation, speculation)的内层含义。(Chesterman, 1997: 1-2)

很明显，“理论”一开始就与观察、思考问题相关，“理论”与有目的地进行判断或解决问题密切联系。据此，可以说，所谓翻译理论也就是对翻译现象进行观察、对翻译问题进行思考所得出的观点、看法、假设或结论等。

### 二、翻译理论的“学”与“术”之分

与 50 多年前相比，当代的翻译活动在数量、规模、品种等方面都大大增长了。人们对于日益纷繁的翻译现象以及由它们引出的许多翻译问题的思考也未有穷期。翻译研究似已成为一门显学，翻译理论踵出且呈现一种多元多

姿的势态，令人目不暇接。在这种情况下，我们应当十分清醒地认识到，对于翻译理论的需求存在着不同层面的区别。一般而言，当有必要学习、了解翻译理论时，我们总是愿意向那些与自己观察翻译现象、思考翻译问题相关的理论靠近。翻译理论现在已是一个十分庞杂的体系，对其涵盖面作一个“学”与“术”的粗略分界应该是合适的。

大致而言，“术”针对的是如何翻译的问题，其讨论的内容涉及翻译的技术领域。例如，是逐字译、直译还是意译？是形式上与原作对等还是功能上与原作对等？是用语义翻译法还是用交际翻译法？是以“归化”方法处理还是以“异化”方式处理译文？再具体些，“术”还可以直接延申至翻译的种种具体操作方法，如怎样进行英语定语从句的翻译？如何处理英语长句的翻译？古汉语的一些常见句型英译一般有什么规律可循？翻译的“术”是翻译研究或者说是翻译理论的传统领域，这一点在中国、在西方概莫能外。正因为翻译的“术”有其特指范畴，所以它还有一个更为常用，或许是更为准确的英文表述：*Principles of Translation*。18世纪末，英国著名学者泰特勒关于翻译研究的传世之作的名称就是 *Essay on the Principles of Translation*（外研社翻译研究文库之二十四）。同理，严复关于“译事三难：信、达、雅”的论述也属 *Principles of Translation* 这一范围。

看来，“理论”这个词，中英文对应存在不对称的情况，需要有一个具体的区分。最简便的做法是，查一下 *theory* 与 *principle* 这两个词在权威英语词典 *Collins Cobuild English Language Dictionary* 中的相关释义，以便理解它们之间究竟有何不同：

### **principle**

1. a general rule that you try to obey in the way that you behave or in the way that you try to achieve something;
2. a law or a rule that shows how a particular theory or philosophy is put into practice;
3. a general scientific law which explains something such as a natural phenomenon or the way that a device or a machine works.

### **theory**

1. an idea or a set of ideas that is intended to explain something. It is based on evidence and careful reasoning but it cannot be completely proved.
2. an idea about something that is based on a lot of thinking but not on actual knowledge or evidence.

简而言之, principle 多与“规则”、“法则”(rule, law) 等相联系, 比较具体, 有可操作性; theory 则与“想法(观念、看法)”(idea) 等相联系, 比较抽象, 包涵“推理”、“思索”乃至“想象”, 不一定完全基于实际层面。但是这两者之间也存在“模糊地带”, 这从下面 theory 的第二组定义可以看得出来。这种模糊的存在也可能是“理论”常被泛化的主要原因。

### theory

1. the set of ideas and abstract principles that relate to a particular subject or to a particular view of that subject.
2. the set of rules and principles that form the basis for a particular practical subject or skill.

尽管存在这种模糊, principle 与 theory 之间的区别总体是很明显的。

除讨论翻译之“术”外, 翻译理论涉及的一切其他问题, 似皆可归入“学”的范畴(Theories of Translation)。而这个范畴之宽, 涉猎问题面之广, 随便列些题目即可见一斑:

翻译的本质、定义、目的、功能分别是什么?

译者究竟扮演什么角色?

一国或一地的翻译政策或策略的制定应当基于什么样的考虑?

翻译的过程是什么? 在这个过程中, 译者的大脑里又究竟发生了些什么?

是什么因素导致了某个翻译现象的产生?

翻译与文学(或与比较文学等学科)之间存在(应是)一种什么样的关系?

为什么某作品的翻译受欢迎或被冷落?

为什么某作品被重译或被多次重译?

为什么某作品在源语国地位并不高, 在目标语国却受欢迎或产生重大影响?

为什么国内学者认为质量不高的某一译作, 国外学者却评价甚高?

……

上面这些题目中, 有的完全可以作为专题来研究, 如翻译史(包括翻译通史与翻译断代史)的研究、翻译心理学的研究、翻译社会学的研究等等。很明显, 研究诸如此类翻译之“学”的问题与一般翻译工作者的术业专攻不是一回事, 或不完全是一回事。这些翻译理论一般离翻译实践较远, 甚至很远, 乃至完全不与翻译的实践沾边。但是我们决不能因为这一点而看轻翻译“学”的理论。这些理论中不乏精华, 可以帮助译者开阔翻译的认知视野, 洞悉翻译的本质, 从而对翻译这项工作保持一种高屋建瓴的审视角度。翻译理论(Translation Theories)中上述问题的探讨与研究还频频涉及到其他的学科领域, 而且往往也被其他学科的专门研究人员关注, 因而通常具有跨学科的性质。

例如，文学的多元系统论（Literary Polysystem）从理论上揭示了翻译文学在一个国家的文学系统中可以扮演的能动角色，使我们进一步认识到翻译在革新一个国家的文学乃至社会传统中的强大潜在功能。（Venuti, 2000: 192-197）

又如，翻译的文化基因理论（Mememes of Translation）提出了对翻译本质的一种令人耳目一新的见解：翻译是文化基因存活的机制。也就是说，源语中的文化基因通过翻译得以繁殖、扩散、延申乃至进化。这种进化因而意味着某种进步的概念：翻译增添了原文本的价值，因此它增加了原文本思想的读者群，增加了对原文本思想的进一步解释。（Chesterman, 1997: 6-9）

再如，功能翻译理论认为，翻译是一种行为，必有其目的，只要能达到目的，手段是可以选择的。功能翻译理论的开创者们进而提出，在翻译中，译文与原文的等值（equivalence）在许多情况下不仅不可能，而且完全没有必要（Nord, 1997）。这颠覆了长期以来译界（特别是文学翻译界）存在的传统观念，即死守原文（特别是形式），而不顾译入语读者的环境、条件、阅读心理与习惯。功能翻译理论在某种意义上为翻译界的思想解放开启了一扇新窗。

上面关于翻译理论“学”与“术”的辨析使我们认识到，从事实际翻译工作的人应当破除这样一种狭窄的观点，即翻译理论一定要对翻译实践有直接的指导或帮助作用。翻译理论本身是丰富多彩的。它们有的是直接从翻译实践中提炼出来的，反过来又可直接用于指导翻译操作实践；有的则是对翻译问题的哲学（或美学、认知等）思索，属抽象研究；有的则完全是一些学者对翻译问题形式化的假设或探赜。它们各有自己存在的理由，也各有自己发展的空间。

### 三、正确看待翻译理论的“学”“术”分离

数千年来，翻译理论与翻译活动一直相伴相随，但是直至第二次世界大战结束前后，翻译理论或者翻译研究的中心仍是有关“术”的探讨，是翻译技术层面的话题，即应如何翻译。东西方都是这样。在西方，从西塞罗（Cicero）开始的逐字译、直译、意译的讨论与研究基本都未脱离“*How to translate better?*”这个范畴。在中国，从东汉、两晋到唐朝的佛经翻译史，晚清的西学译介直至20世纪30年代的文学翻译所引发的众多翻译问题探究，也都主要集中在翻译技术操作层面。

第二次世界大战后，特别是20世纪50年代之后，这种局面在西方发生了变化。西方翻译理论从那时起的发展呈现出两个明显的特征。一方面，在“术”的层面上的探讨有所深化，朝着更加理论化与系统化的方向发展。这主要是受益

于语言学大踏步的发展。这方面的代表论著我们现在都比较熟悉，如奈达的关于形式对等与功能对等的理论，纽马克(Peter Newmark)的关于语义翻译与实际翻译的讨论，以及较后来的德国翻译功能学派的某些论述。另一方面(应该说是更为显著的一个方面)，在“学”的理论层面上有了全新的开拓。可以说，“学”的层面上的探讨恐怕已经占据了当代西方翻译理论界的绝大部分地盘，其发展趋势似已完全脱离了翻译的技术层面，正日益朝着更为宏观与抽象的方向发展，而且明显展示出跨学科研究的特点，与比较文学、哲学、语言学、心理学、文化研究、比较文化研究等领域日益融合。翻译研究的文化学派，翻译理论中的文学翻译多元系统论，翻译研究中的解构主义等哲学视角的引入等等，都是热门的话题，相关的文章、专著可谓汗牛充栋。这方面的著作多已被引入国内，如外语教学与研究出版社以及上海外语教育出版社近些年来分别引进并出版了一批西方翻译理论研究丛书，至今已近 60 本。审视一下这批书的题目与内容，可以发现它们绝大多数属“学”的范畴。

翻译理论有“术”与“学”的区分，两者的关系值得探讨。从一般的意义上讲，我们完全可以说这两者是相互影响的：“术”是基础，没有翻译实践活动，“学”便无法兴起。两千余年人类不间断的翻译实践活动为 20 世纪后半期兴起的翻译之“学”作了铺垫；而“学”之发现反过来又启发了“术”之运作。但是从实际的情况来看，这两者又有很大差别，这几十年来一直各行其道。翻译之“术”当然要早于“学”，其存在与发展并不依附于任何“学”的理论。欧阳楨所著 *The Transparent Eye* 一书中就有一段话，令人沉思：

Kelly states it memorably: “Had translation depended for its survival on theory, it would have died out long before Cicero.” And we, the heirs of civilization, would agree with Kelly when he writes: “Fortunately, good translation has never depended on adequate theory.” (Eugene Chen Eoyang, 1993: 27)

凯利的见解值得记取：“若翻译之生存要靠理论，那它早在西赛罗之前就消亡了。”而我们作为文明的传承者，会赞成凯利写下的那句话：“幸运的是，成功的翻译从来就没有依赖过什么合适的理论。”

纽马克也发表过类似的看法：

(Translation theory) cannot make a bad translator into a good one. It cannot make a student of translation intelligent or sensitive—two qualities of a good translator. In fact, if someone is sensitive to language as well as his own language and pursues facts as well as words, he can do without translation theory, just as an actor sensitive to his art can do without training. (Newmark, 1982: 36)

(翻译理论)不能让蹩脚的译者成为翻译高手,它也不能使学翻译的人变得有悟性或有鉴赏力(这两点是译者必备的品质)。事实上,一个人若敏于母语与外语,又尊重事实,且肯在词语上下功夫,不学翻译理论,他照样可以做翻译。就如一位演员若对艺术有敏感,他就不必有什么训练便可从事表演。

奈达在一次国际会议上曾说了下面这样一段话,再次印证了翻译的“学”与“术”完全可以互不搭界的现实:

But perhaps more surprising than anything else about translation studies is the fact that so many of the most skillful translators have little or no use for the theories of translation. They generally regard such theories as a waste of time, and *Translation Review*, the leading journal on literary translating, does not accept articles on translation theory, but they do publish magnificent interviews with outstanding translators who explain in detail how they deal with the complex issues of multilingual equivalence. (Beeby, 2000: 4)

下列关于翻译研究的事实可能是最让人吃惊的:众多的译坛高手几乎或者根本不需要翻译理论。他们一般都认为这些理论是在浪费时间。《翻译评论》这本文学翻译的主要杂志不接受有关翻译理论的稿件,却醒目刊登杰出翻译家的长篇谈访录。在这些谈访录中,翻译家们详述如何处理多语对应的种种复杂问题。

显然,从古至今世界上所有的翻译家都以自己的方式从事翻译,他们可能不会主动考虑“学”这一层面的问题。同样,无论是国内还是国外,几乎没有出版社会在出版翻译作品时认真或系统思考翻译之“学”。编辑人员历来关注的重心是,译文是否经得起与原文的对照,是否文通句顺。

传统的翻译研究只关注如何译,一个重要的原因是,以前的译者(translator)往往就是翻译学者(translation scholar),对翻译研究有建树者历来多是作家、诗人兼翻译家。研究翻译理论(这里指翻译之“术”)者自身必须具备相当的实际翻译经验,这在过去是不成问题的,甚至是约定俗成的,但是现在却成了一件可以争议(商议)的事。这样一来,翻译与翻译研究(更确切地说是翻译“术”之研究与翻译“学”之研究)终于分道扬镳,渐行渐远。现在这两者各有各的领地,共同语言不多。只要翻一翻《中国翻译》这类专门学术刊物的目录便可大致感受到这种现象,再到相关书店的翻译理论与实践书籍的陈列架前稍微浏览一下,更可得到印证。

## 四、现阶段我国高校翻译院系可能的“学”“术”作为

我国高校的外语、翻译学科与翻译专业长期以来都主要是以“术”为理由而建立与发展起来的，其宗旨是为国家培养、输送合格的翻译实用人才。即使是在今天，“术”仍然是我们建立新的翻译系科和专业的主要理由，因为国家的现代化建设和对外开放事业需要大批直接派得上用场的翻译人才。从翻译第一线的情况来看，各行各业都有许许多多层出不穷的翻译实际问题需要有人去钻研、去解决。这就要求我们的翻译系科与翻译专业更大胆地进行培养目标与培养内容方面的改革，使培养出来的翻译人才才能最大限度地满足国家与社会的实际需求。换句话说，仅就“术”而言，目前我国的翻译系科与翻译专业正面临比过去更加复杂的局面。过去对“术”的注重一般都囿于文学翻译的领域，而现在我们对“术”的研究，需要面对的除了纯文学翻译领域外，还有数量巨大的各类科技文献与资料的翻译；而从全球情况而论，文学性翻译现在只占全部翻译的1%弱（Dollerup, 2007: 126），除此还有多种人文社会科学的翻译，如哲学翻译、法学翻译、历史文献翻译、典籍翻译、政治与经济著作翻译、新闻翻译、旅游文化翻译以及广告翻译等等。显然，在新的历史时期，传统的翻译“术”及其理论探讨就显得视野较狭窄，已不能应对我们面临的所有这些翻译任务。这就需要我们大力扩展“术”研究范围，去不断发现、总结、提炼上述各类实际翻译操作中行之有效的原则与方法。可喜的是，目前这方面的翻译理论书籍正在坊间与日俱增。尤其是在中国文化开始走向世界，汉译外的热潮开始涌起之时，翻译“术”的开拓、发展、创新在我国正方兴未艾。那种认为只研究翻译“术”已无多大意思，甚至瞧不起翻译“术”的见解与观点是完全站不住脚的。一个不容辩驳的事实是，翻译“术”之研究或者说翻译“术”之理论，千百年来一直是常究常新的，它也是翻译“学”之所以能发展繁荣的根基所在。

另一方面，我国高校翻译系科与专业又面临学科建设的新要求，当然再也不能只以“术”为唯一的阵地，必须同时开拓“学”的视野与地盘，以适应翻译这个专业在新世纪所要承担的更为多样化的任务与角色。然而，当我们认真思考这一问题的时候，就会发现我国高校翻译系科或专业实际处在一个非常尴尬的境地。众所周知，目前我国高校翻译系科或专业基本上都是在原有外语院系的框架内成立起来的，知识结构与翻译研究（这里特指翻译“学”的研究）所要求的大有差距，先天不足十分明显。

翻译研究与翻译专业在概念上是不能等同的。后者基本是为培养翻译操作型人才服务的，它可以设置在大学本科，也可设置在研究生阶段。而前者若作

为一门学科，现在包涵的范围很广。著名翻译研究学者安德烈·勒菲弗尔 (Andre Lefevere) 与苏珊·巴斯内特 (Susan Bassnett) 的观点是：

“Translation studies” has now come to mean something like “anything that (claims) to have anything to do with translation.” (Bassnett, 1998: 1)

“翻译研究”在今天可指一切（宣称）与翻译有关的东西。

而杰里米·芒迪 (Jeremy Munday) 在其 *Introducing Translation Studies* 一书中更是对翻译研究下了一个全面的定义：

Translation studies is the new academic discipline related to the study of the theory and phenomena of translation. By its nature it is multilingual and also interdisciplinary, encompassing languages, linguistics, communication studies, philosophy and a range of types of cultural studies. (Munday, 2001: 1)

翻译研究是一门新学科，与翻译理论和现象相联系。它的本质是多语言性和跨学科性的，涵盖语言、语言学、交际研究、哲学以及一系列文化研究内容。

以上定义明确告诉我们，翻译研究，即翻译的“学”，本质上是跨学科的，因此并不是光有外语条件就可以搞出名堂来的。换言之，靠外语专业一个“单军种”无法应对翻译研究（翻译的“学”）这个复杂的战场，必须要依靠多种学科组成“合成军”协同作战，才可能取得像样的战果。更重要的一点是，中国的翻译“学”研究若真要在世界上产生影响，若真要掌握一定的“话语权”，还离不开有中国自身特色的翻译研究成果，而这个有中国特色的研究成果又必然深深扎根于中国国学的土壤之中。从深层次上讲，译论与文论许多基本道理是相通的。没有对中国几千年传统文论的认识、把握、批判与继承，要建立走向世界中国译学大概只能是一种空想。而我国翻译系科和专业由于历史与现实的原因，总体而言还只是一个从属于外国语言学习与研究（文学似乎已在衰落）的“单军种”，而且这个军种目前还有一个“软肋”，就是国学基础普遍太弱。1949年建国之前，许多大学的外文系与中文系的教授是可以打通兼课的，而如今大学里学贯中西的教授日渐稀少，即使有也是凤毛麟角。更何况，翻译之“学”还牵涉哲学、历史等经典学科与其他社会科学和自然科学知识。这些学科知识，在目前国学已显薄弱的外文院系里更有待大加充实。

在明确了翻译理论存在“术”与“学”之分及它们之间的关系后，我们就可以根据自身需要与兴趣对这两个层面的学习与研究作出选择。事实上，许多翻译学者在对翻译之“学”产生浓厚兴趣之前都曾有过长期刊笔译的经历，都曾有过对翻译之“术”进行研究的爱好。这说明，“学”之开拓与繁荣的确离不开“术”之启迪与铺路。而对我们绝大多数从事翻译实际工作的人来说，翻

译首先是一门经验性的学问，是一种艺术，其所依靠的是译者的长期实践与鉴赏积累，急功近利绝对造就不了真正的译才。古人所说“操千曲而后晓声，观千剑而后识器”的道理完全适用于翻译人才的训练与培养。陆谷孙先生就曾提出，若无100万字的翻译实践经验，则应免谈翻译研究（何刚强，2003: 3）。这就是强调翻译实践感知对翻译研究（这里应包括“学”与“术”两个方面）的极端重要性。其次，我们也要认识到，翻译实践到了一定的程度应当接受理论的指导，起码要用适当的理论来对实践作出必要的归纳、提炼。坊间现在有不少这方面的书籍，指导翻译学习者如何进行正确的翻译。别人总结的翻译经验、方法如果能借鉴得当，肯定会有益于自己的翻译水平的提升。同时，我们在自己的翻译实践中也可以积累体会，慢慢形成自己对某些翻译现象或问题的看法，总结出一些规律来。这些都是我们走向翻译理论（特别是“术”的理论）研究的最初基础所在。

国内翻译研究已成“三足鼎立”的局面。第一只“足”是翻译系科或专业以翻译教学为基础的传统翻译“术”的研究，它仍在继续，不仅不会消失，而且还应当有继续扩展的空间，因为翻译人才的培养和对更多的翻译实际问题的探索必然会催生更多的翻译“术”理论的产生。第二只“足”是翻译软件的开发研究和机器翻译的研究。这种研究多以计算机学科为主要领衔单位。由于需求与市场前景广阔，估计发展的潜力会很大。第三只“足”，也是目前显得最活跃的一足，就是一般意义上的翻译研究（即翻译“学”的研究），专门涉及文化、哲学、美学、心理学等问题，学科交叉非常明显。但是这一研究面分布得比较散，至少在各大中文系、外文系、哲学系、历史系、比较文学或文化专业、心理学专业、传媒专业等学术单位都有学者从各种不同的角度在进行研究。换句话说，翻译“学”的研究并非是时下翻译系科以及专业的专利。当然，后者可在其中占有重要的一席之地，但绝对不可能占垄断地位，从长远看也不一定唱得了主角，原因很简单：力不从心。总体而言，我国翻译系科或专业目前都以培养口笔译人才为主要任务，这就决定了其主要精力与力量（尤其是师资）配备、课程设置等要服务于实践性翻译教学。培养翻译实用人才的教师，特别是那些如思果先生所说的能“拳打脚踢”的口笔译教师应当是翻译系科的主力部队。

依据翻译理论有“术”与“学”之分的见解，我们也可将翻译系科或专业的培养方案定在三个不同的层次上：本科阶段就招生规模而言，这个层次是目前我国翻译系科或专业的主业，应完全以翻译实践为主，也就是说完全以“术”的传授为主。这一点可以说已被全国现有的一般翻译系或专业的课程设置所证明；在研究生阶段，教学与培养方案原则上应当理论与实践并重，并可

根据各个学校的传统与特色在理论与实践两个方面选择侧重点，而对于翻译硕士专业学位教育而言，当然更应突出实践型的高水准与专业化翻译教学；到了博士生阶段，培养与授课内容则应完全以理论研究为导向，即便是应用性研究的博士论文也应建立在宽广扎实的理论基础之上，特别是“学”的基础之上。

### 思考题

1. 翻译理论对于翻译实践工作者而言是否具有与翻译技巧同等的重要性？为什么？
2. 除了对目前林林总总的翻译理论可作一个“学”与“术”的区分外，还有其他更恰当的区分吗？
3. 请列举一两本你阅读后觉得颇有收获的翻译理论书籍，具体说一说这些书对你的启发。

### 英译汉练习

#### “Sell” High Quality Translation

Good translation costs money—as everyone knows. So, selling translation, particularly “high quality” translation is often difficult, but the following arguments can be useful:

- the translated document will be a showcase for the client’s business abroad;
- the translated document is the company’s or the organization’s ambassador abroad;
- high quality translation is an effective commercial weapon, or at least, a major asset in the marketplace;
- high quality translation is a token of respect towards one’s foreign business partners;
- high quality translation is a sign of concern and professionalism on the part of the person who commissioned the translation;
- high quality translation reduces the risk of litigation.

In fact, the arguments are more convincing if you reverse the perspective. Most clients or potential clients will not be very impressed by arguments in favour of “good” translation (simply because that is what they expect to be getting in any case) but might easily be convinced that “poor” translations are quite damaging if told that:

- poor quality translation can damage the company’s image abroad;
- a badly translated document reflects badly on the business or organisation it emanates from;
- translation is not an end in itself, but a means to an end (to help sell a product, develop new products, implement a commercial strategy, find new clients, develop a business, etc.) If the translation is of poor quality, it will simply not work and fulfill the desired functions;
- poor quality translation is a backfiring commercial weapon;
- sending someone a poor quality translation amounts to lack of respect for the person or persons on the receiving end;
- mediocre translation is a sign of lack of concern and professionalism on the part of the person disseminating it, even though that person may be in no way responsible for the quality of the translation itself;
- poor translations cause aggravation, frustration and resentment, are a waste of time and money, can be a hazard for people and property and are therefore potentially a source of endless litigation.

(Gouadec, 2007: 193-194)